

Điều khoản thông tin dành cho người thụ hưởng đã thành niên
Thông tin về việc xử lý dữ liệu cá nhân của người thụ hưởng dự án
„Razem Możemy Więcej”

Thông tin này được cung cấp liên quan đến việc tham gia dự án **„Razem Możemy Więcej” – kích hoạt nghề nghiệp, hỗ trợ năng lực giao tiếp và hòa nhập xã hội cho người nước ngoài**, được thực hiện trong khuôn khổ Chương trình Kích hoạt Liên ngành dành cho Người nước ngoài năm 2026.

Bên kiểm soát dữ liệu cá nhân

Bên kiểm soát dữ liệu cá nhân của Quý vị là:

Gmina Miejska Kraków – Grodzki Urząd Pracy w Krakowie

địa chỉ: ul. Wąwozowa 34, 31-752 Kraków

NIP: 6782748246

REGON: 357124926

e-mail: [_____]

trang web: [_____]

sau đây gọi là: **„Sở”** hoặc **„Bên kiểm soát”**.

Liên hệ về các vấn đề bảo vệ dữ liệu cá nhân

Trong các vấn đề liên quan đến việc xử lý dữ liệu cá nhân cũng như việc thực hiện các quyền liên quan đến việc xử lý dữ liệu, Quý vị có thể liên hệ với Sở:

1. bằng văn bản gửi đến địa chỉ trụ sở của Sở,
2. qua e-mail: [_____],
3. với người phụ trách bảo vệ dữ liệu / Thanh tra viên Bảo vệ Dữ liệu, nếu đã được chỉ định:
[_____] e-mail: [_____] điện thoại: [_____]

Các loại dữ liệu được xử lý

Sở có thể xử lý dữ liệu cá nhân của Quý vị trong phạm vi cần thiết cho việc tuyển sinh, tham gia, phục vụ, giám sát, đánh giá, quyết toán và kiểm soát dự án, đặc biệt là:

1. dữ liệu nhận dạng, chẳng hạn như họ tên, ngày sinh, số giấy tờ,
2. dữ liệu liên hệ, chẳng hạn như địa chỉ e-mail, số điện thoại, địa chỉ nơi cư trú hoặc lưu trú, nếu được yêu cầu,
3. dữ liệu về quốc tịch, quốc gia xuất xứ hoặc tình trạng người nước ngoài của Quý vị trong phạm vi cần thiết để xác nhận đủ điều kiện tham gia dự án,



4. **dữ liệu về việc cư trú hợp pháp trên lãnh thổ Cộng hòa Ba Lan** trong phạm vi cần thiết để xác nhận đủ điều kiện tham gia dự án,
5. dữ liệu về việc tham gia dự án, bao gồm các hình thức hỗ trợ, khóa học, đào tạo, hội thảo, tư vấn, sự kiện, danh sách điểm danh, kỳ thi, chứng chỉ, xác nhận tham gia và kết quả đã chọn,
6. dữ liệu về trình độ học vấn, bằng cấp, kinh nghiệm làm việc, tình trạng nghề nghiệp, nhu cầu đào tạo, quá trình công nhận văn bằng hoặc công nhận bằng cấp, nếu hình thức hỗ trợ đó yêu cầu,
7. dữ liệu về nhu cầu đặc biệt, khả năng tiếp cận, khuyết tật hoặc tình trạng sức khỏe, chỉ khi cần thiết để đảm bảo việc tham gia dự án, khả năng tiếp cận hoặc điều chỉnh hỗ trợ phù hợp,
8. dữ liệu về việc sử dụng hỗ trợ pháp lý hoặc tâm lý, trong đó Sở chỉ được xử lý thông tin về việc đã cung cấp hỗ trợ đó, không bao gồm nội dung tư vấn pháp lý, chẩn đoán, chi tiết cuộc trò chuyện hoặc tài liệu thuộc bí mật nghề nghiệp,
9. dữ liệu chứa trong các phiếu khảo sát đánh giá, phỏng vấn, biểu mẫu hoặc thông tin được cung cấp liên quan đến việc đánh giá hiệu quả của dự án,
10. hình ảnh, phát biểu, trích dẫn hoặc mô tả câu chuyện của người tham gia, nếu có sự đồng ý riêng về việc sử dụng chúng,
11. dữ liệu cần thiết để quyết toán chi phí đi lại, trợ cấp, tham gia kỳ thi hoặc các chi phí khác, nếu hình thức hỗ trợ đó quy định,
12. dữ liệu liên quan đến việc liên lạc với Sở và các đối tác của dự án.

Mục đích xử lý dữ liệu

Dữ liệu cá nhân của Quý vị sẽ được xử lý cho các mục đích sau:

1. tiến hành tuyển sinh vào dự án,
2. xác minh đủ điều kiện tham gia dự án,
3. tổ chức và thực hiện việc tham gia dự án, bao gồm các khóa học, đào tạo, tư vấn, hội thảo, kỳ thi, sự kiện và các hình thức hỗ trợ khác,
4. liên hệ về các vấn đề tổ chức, kỹ thuật và chuyên môn liên quan đến dự án,
5. lập hồ sơ việc tham gia dự án, bao gồm việc lập danh sách điểm danh, xác nhận tham gia, sổ đăng ký, bảng tổng hợp và tài liệu dự án,
6. đảm bảo khả năng tiếp cận và điều chỉnh các hình thức hỗ trợ theo nhu cầu đặc biệt của người tham gia, nếu có,
7. cung cấp hỗ trợ pháp lý, tâm lý, tư vấn, phiên dịch hoặc trợ giúp, nếu hình thức hỗ trợ đó được thực hiện,
8. giám sát kết quả của dự án, bao gồm việc thực hiện đánh giá, khảo sát, phỏng vấn, phân tích định lượng và định tính,
9. chuẩn bị các báo cáo giữa kỳ, báo cáo cuối cùng, báo cáo tính bền vững và Nghiên cứu Điển hình (Case Study), nếu tài liệu chương trình yêu cầu,
10. quyết toán dự án và chứng minh việc sử dụng đúng mục đích khoản tài trợ,

11. chuyển giao dữ liệu hoặc tài liệu cho Bộ Gia đình, Lao động và Chính sách Xã hội (Ba Lan) trong phạm vi cần thiết để giám sát, báo cáo, kiểm soát và quyết toán dự án,
12. lưu trữ tài liệu dự án,
13. xác lập, theo đuổi hoặc bảo vệ trước các khiếu nại,
14. thực hiện các hoạt động thông tin và quảng bá dự án, trong phạm vi mà người đó đã đồng ý riêng hoặc trong phạm vi mà các hoạt động này không yêu cầu xử lý dữ liệu nhận dạng người tham gia.

Cơ sở pháp lý của việc xử lý dữ liệu

Dữ liệu cá nhân của Quý vị sẽ được xử lý trên các cơ sở pháp lý sau:

1. **Điều 6(1)(b) GDPR** - trong phạm vi mà việc xử lý là cần thiết để thực hiện các hành động theo yêu cầu của Quý vị trước khi tham gia dự án cũng như để thực hiện các quy tắc tham gia dự án,
2. **Điều 6(1)(c) GDPR** - trong phạm vi mà việc xử lý là cần thiết để thực hiện các nghĩa vụ pháp lý của Sở với tư cách là Đơn vị Thực hiện dự án, đặc biệt là các nghĩa vụ phát sinh từ các quy định về thực hiện, tài trợ, quyết toán và kiểm soát chương trình được tài trợ từ nguồn công,
3. **Điều 6(1)(f) GDPR** - trong phạm vi mà việc xử lý là cần thiết để thực hiện các lợi ích hợp pháp của Sở hoặc chủ thể được ủy quyền khác, đặc biệt bao gồm:
 - a. tổ chức và quản lý dự án đúng cách,
 - b. lập hồ sơ tiến trình dự án,
 - c. đảm bảo an toàn và tính toàn vẹn của tài liệu,
 - d. duy trì liên lạc với người tham gia,
 - e. bảo vệ chống lạm dụng,
 - f. xác lập, theo đuổi hoặc bảo vệ trước các khiếu nại,
4. **Điều 6(1)(a) GDPR** - chỉ trong phạm vi mà việc xử lý dựa trên sự đồng ý riêng của Quý vị, ví dụ trong trường hợp sử dụng hình ảnh, phát biểu, trích dẫn, câu chuyện của người tham gia hoặc việc tham gia vào các hoạt động quảng bá tự nguyện.

Nếu liên quan đến việc tham gia dự án cần phải xử lý các loại dữ liệu cá nhân đặc biệt, bao gồm dữ liệu về sức khỏe, khuyết tật hoặc nhu cầu đặc biệt, Sở sẽ chỉ xử lý dữ liệu đó trong phạm vi cần thiết và trên cơ sở sự đồng ý rõ ràng của Quý vị theo Điều 9(2)(a) GDPR.

Lợi ích hợp pháp

Nếu dữ liệu được xử lý trên cơ sở Điều 6(1)(f) GDPR, lợi ích hợp pháp của Sở hoặc chủ thể được ủy quyền khác bao gồm:

1. đảm bảo việc tổ chức và thực hiện dự án đúng cách,
2. lập hồ sơ việc thực hiện các hoạt động của dự án,
3. đảm bảo chất lượng, an toàn và tính liên tục của dự án,
4. duy trì liên lạc với người tham gia,

5. **bảo vệ lợi ích của Sở trong trường hợp kiểm tra, kiểm toán, khiếu nại, tranh chấp hoặc yêu cầu bồi thường,**
6. **ngăn ngừa lạm dụng và sai sót trong tài liệu dự án.**

Người nhận dữ liệu

Dữ liệu cá nhân của Quý vị có thể được chuyển giao cho các bên nhận hoặc các nhóm bên nhận sau đây, chỉ trong phạm vi cần thiết để thực hiện các mục đích liên quan:

1. những người được Sở ủy quyền xử lý dữ liệu,
2. các đối tác của dự án, bao gồm:
 - a. Fundacji Wspierania Kultury i Języka Polskiego im. Mikołaja Reja,
 - b. Międzynarodowemu Centrum Kształcenia Politechniki Krakowskiej,
 - c. Szkole Języka Polskiego „Accent School of Polish” Katarzyna Roś,
 - d. Stowarzyszeniu INTERKULTURALNI PL,trong phạm vi mà các đối tác này tham gia thực hiện các hoạt động cụ thể của dự án,
3. những người tổ chức các buổi học, khóa học, đào tạo, hội thảo, tư vấn, cố vấn, kỳ thi hoặc sự kiện,
4. phiên dịch viên, trợ lý liên văn hóa, cố vấn, nhà tâm lý học, luật sư, huấn luyện viên và những người khác tham gia thực hiện dự án, trong phạm vi cần thiết để thực hiện nhiệm vụ của họ,
5. các chủ thể cung cấp dịch vụ tổ chức, kế toán, pháp lý, công nghệ thông tin, kỹ thuật, lưu trữ (hosting) hoặc hành chính cho dự án,
6. Bộ Gia đình, Lao động và Chính sách Xã hội (Ba Lan), liên quan đến việc giám sát, báo cáo, đánh giá, kiểm soát, quyết toán dự án cũng như các nghĩa vụ phát sinh từ tài liệu chương trình,
7. những người hoặc chủ thể thực hiện việc kiểm tra, kiểm toán hoặc các hoạt động rà soát liên quan đến dự án,
8. các cơ quan công quyền hoặc các chủ thể khác được ủy quyền tiếp cận dữ liệu theo quy định pháp luật.

Trong quy trình báo cáo thông thường gửi tới Bộ, dữ liệu phải được chuyển giao dưới dạng ẩn danh hóa (pseudonymized), phù hợp với mô hình dự án đã áp dụng. Dữ liệu nhận dạng đầy đủ có thể được cung cấp cho Bộ hoặc những người thực hiện kiểm tra trong khuôn khổ kiểm tra, giám sát hoặc xác minh tài liệu dự án, nếu điều đó được yêu cầu theo tài liệu chương trình hoặc quy định pháp luật.

Chuyển giao dữ liệu ra ngoài Khu vực Kinh tế Châu Âu

Theo các giả định đã được thông qua của dự án, dữ liệu cá nhân của Quý vị **sẽ không được chuyển giao ra ngoài Khu vực Kinh tế Châu Âu hoặc cho các tổ chức quốc tế.**

Sở phải đảm bảo rằng các đối tác và các chủ thể xử lý dữ liệu trong khuôn khổ dự án không chuyển giao dữ liệu ra ngoài Khu vực Kinh tế Châu Âu và không sử dụng công cụ AI để xử lý dữ liệu cá nhân của người tham gia, trừ khi điều này được xác minh riêng và được quy định phù hợp với GDPR.

Nếu dữ liệu được chuyển giao ra ngoài Khu vực Kinh tế Châu Âu, Sở sẽ thông báo cho Quý vị về quốc gia của bên nhận cũng như cơ sở pháp lý và các biện pháp bảo vệ được áp dụng theo GDPR.

Thời gian lưu trữ dữ liệu

Dữ liệu cá nhân của Quý vị sẽ được lưu trữ trong khoảng thời gian cần thiết để:

1. tiến hành tuyển sinh,
2. thực hiện việc tham gia dự án của Quý vị,
3. giám sát, đánh giá và quyết toán dự án,
4. thực hiện các nghĩa vụ báo cáo, kiểm soát và lưu trữ,
5. xác lập, theo đuổi hoặc bảo vệ trước các khiếu nại.

Theo tài liệu chương trình, tài liệu tài chính và chuyên môn liên quan đến việc thực hiện nhiệm vụ công phải được lưu trữ trong thời gian tối đa **5 năm tính từ cuối năm dương lịch mà nhiệm vụ công được thực hiện**, trừ khi thời gian dài hơn phát sinh từ quy định pháp luật, nghĩa vụ kiểm soát hoặc sự cần thiết phải xác lập, theo đuổi hoặc bảo vệ trước các khiếu nại.

Tài liệu sẽ được lưu trữ trong khoảng thời gian sau:

- đối với những người được lựa chọn và tham gia dự án - tài liệu dự án: **5 năm**,
- dữ liệu quảng bá - cho đến khi rút lại sự đồng ý hoặc kết thúc mục đích công bố, với việc lưu giữ dữ liệu chứng cứ tối thiểu, **nhưng không quá 5 năm**.

Dữ liệu được xử lý trên cơ sở sự đồng ý sẽ được xử lý cho đến khi hoàn thành mục đích mà sự đồng ý được đưa ra, không quá thời điểm rút lại sự đồng ý, trừ khi việc tiếp tục lưu trữ là cần thiết để chứng minh tính đúng đắn của các hoạt động của Sở hoặc để bảo vệ trước các khiếu nại.

Quyền của chủ thể dữ liệu

Quý vị có các quyền sau đây:

1. quyền truy cập dữ liệu cá nhân, bao gồm việc nhận bản sao dữ liệu,
2. quyền yêu cầu chỉnh sửa dữ liệu,
3. quyền yêu cầu xóa dữ liệu trong các trường hợp được quy định trong GDPR,
4. quyền yêu cầu hạn chế xử lý dữ liệu,
5. quyền chuyển dữ liệu, nếu có thể áp dụng,

6. quyền phản đối việc xử lý dữ liệu dựa trên Điều 6(1)(f) GDPR, vì các lý do liên quan đến hoàn cảnh đặc biệt của Quý vị,
7. quyền rút lại sự đồng ý bất cứ lúc nào, nếu dữ liệu được xử lý trên cơ sở sự đồng ý, trong đó việc rút lại sự đồng ý không ảnh hưởng đến tính hợp pháp của việc xử lý đã thực hiện trước khi rút lại,
8. quyền khiếu nại lên cơ quan giám sát.

Cơ quan giám sát là:

Chủ tịch Văn phòng Bảo vệ Dữ liệu Cá nhân (Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych)

ul. Stawki 2

00-193 Warszawa

Tính tự nguyện hoặc nghĩa vụ cung cấp dữ liệu

Việc cung cấp dữ liệu cá nhân là tự nguyện, nhưng đối với các dữ liệu cần thiết cho việc tuyển sinh, xác nhận đủ điều kiện, tham gia dự án, lập hồ sơ tham gia, quyết toán và kiểm soát dự án thì việc cung cấp là cần thiết để tham gia dự án.

Việc không cung cấp dữ liệu cần thiết có thể khiến Quý vị không thể tham gia dự án hoặc không thể sử dụng các hình thức hỗ trợ đã chọn.

Việc cung cấp dữ liệu tự nguyện, đặc biệt là dữ liệu liên quan đến hình ảnh, phát biểu, câu chuyện của người tham gia, tài liệu quảng bá bổ sung hoặc các hình thức liên hệ tự nguyện, là hoàn toàn tự nguyện và việc không cung cấp không ảnh hưởng đến khả năng tham gia dự án.

Việc ra quyết định tự động hóa và lập hồ sơ (profiling)

Dữ liệu cá nhân của Quý vị sẽ không được sử dụng để ra quyết định hoàn toàn theo cách tự động hóa, bao gồm việc lập hồ sơ (profiling) theo nghĩa của GDPR.

Dữ liệu có thể được sử dụng để đánh giá đủ điều kiện, lựa chọn các hình thức hỗ trợ phù hợp, giám sát kết quả hoặc đánh giá dự án, tuy nhiên các hoạt động này phải được thực hiện với sự tham gia của những người chịu trách nhiệm thực hiện dự án, chứ không phải hoàn toàn tự động.